

## 台灣俗語鹹酸甜．踏話頭

蕭平治

1998

舊年（1997）五月，清華大學呂興昌教授 e5 台灣文學研究工作室 Home Page 開業，內面有一間「台灣俗語鹹酸甜」e5 kam2 仔店，看伊用漢羅 lam7 寫 e5 方式寫台灣俗語，感覺真趣味，著 kap 伊討論，三講四講教授煞來招學生 tau3 腳手，由鼓勵試寫開始 siaN5 學生入甕，然後講伊真無閒，著分派工課講咱來輪流寫，一人一日一 chhiam2，教授 e5 話 m7 敢違逆，著那學那寫落去，經過教授 e5 褒獎煽動，歸尾硬將 chit 間 kam2 仔店放 hou7 學生顧，做伊去做卡大 e5 工事。

實在講，chit 間 kam2 仔店對學生來講是一擔千斤擔，過去罕得寫文章，chit-mai2 雄雄叫學生著愛一日寫一篇，親像 leh 交作業共款，有影有夠食力。師父 e5 話無聽嘛 be7 使 chit，自按呢青盲 -e5 m7 驚槍，一篇一篇寫無停暈，驚阿爸咧！有教授 theng3-ho2 靠，若寫了 be7 見眾 -lih, beh 笑師父一定 hong5 笑頭前，師仔工匿 tiam3 後壁，家已檢討著好。taN to-a7 寫 be7 少，寫得好寫得 bai2 著看逐家 ka7 阮批評，阮家已 e5 呵佬是：m7 成猴，閣抑做一暈寫出了二百五十串 -lioh！算算咧閣有十 thong2 萬字 -koh，連家已嘛感覺懷疑懷疑，苦勞實在值得家已褒。



寫台灣俗語鹹酸甜 e5 向望有二項：

第一、想 beh 挽救 giong7 beh 失落 e5 台語 Ho7-Lo2 話：台語聲韻愛靠面對面教學來完成，但是台語 Ho7-Lo2 話 e5 詞類、語法會使 chit ti7 文字頂面 hou7 人有樣看樣來學習。蕭平治預慢講話，be7 曉『出口成章』，閣卡預慢寫文章，不過有二個特點鼓勵伊勇敢來寫，五十外 beh 六十歲 e5 人，台語 e5 純正免得議論 m7 免懷疑，伊感覺講話預慢 m7 是缺點，因為伊聽家已 e5 母語聽會真，be7 曉寫慢慢仔學著好。

beh 寫台語會通順閣 liu2-liah8，需要了解台語聲韻 e5 變化，kap 應用一套台語 e5 書寫文字，常聽人怨嘆講台語真好聽，beh 用文字寫出伊聲影，實在誠 phaiN2-phang2，借字借音攏 m7 是好方式，chhoe7 古字閣欠 hit-lo7 功夫，就算講你寫會出，嘛 m7 敢保證別人看有，che 確實是有影 e5 事實，嘛困擾咱台灣人幾若百年，其實 beh 解決

chit-e5 代誌真簡單，只要你觀念小可改變，mai3 kan-na7 限定 ti7 漢字 chit-e5 範圍來車拼，用卡開放 e5 觀念，應用羅馬字來 thau3-lam7，漢字羅馬字 tau3 做夥相好，親像蕭平治寫俗語鹹酸甜按呢，就有法度 100% 寫出心內事，嘴講 e5 音聲，chit 方面 e5 應用蕭平治已經 m7 驚。

第二、借俗語來了解台灣文化：俗語是語言 e5 精華，生活上活跳跳 e5 對談，先民生活 e5 寫真，扑拼 e5 腳跡，有真言，有滾笑，有高雅，有粗俗，有 hia5-pai，有無奈，有尊重，有相削…總--是人 e5 一生過程，你所經驗 e5 鹹酸苦 chiaN2，無一項講無著 -e5。蕭平治細漢 ti7 庄腳出世，長久以來 toa3-ti7 chhan5-tiong-ng (田中)，所以講著話真正世俗，世俗 e5 人生表現 ti7 世俗 e5 語言內底，台灣俗語表達 -e5 是台灣人活 leng3 -leng3 e5 生活，當然有高雅嘛有奢華詈罵，高雅 -e5 繼續傳教，粗俗 -e5 教人 m7-thang 胡白講亂使來，iau 飽吵，因為語言是中性 -e5，在人按怎使用 nia7-nia7。

台灣俗語 that-to2 街，比貓仔毛閣卡濟，一日一 chhiam2，寫十冬嘛寫 be7 完，beh 按怎選題材，蕭平治 e5 辦法是按呢：格言漢文 e5 部份，用北京語會凍了解，盡量 mai3 選，其他 -e5 隨機選擇，看電視看報紙，聽人講話，kap 人對談，特別 ti7 庄腳所在，ti7 市場內，不時都有俗語 lau3--出來，chit 種生活化 e5 語言，hou7 伊 ui3 文字上出現，著是上好 e5 題材。有 tang 時仔無靈感，著愛 peng2 先覺專家 e5 著作來編故事、pho3-tau7 講 bang2--gah，話來話去嘛是 beh ka7 講 kah 有一支柄 thang 好 gia5。

一個欠腹腸，肚內無文章 e5 半老老人，用心計較寫出 chit 款無共款 e5 文章，看無 e5 人會笑講寫 he .啥文，文字 lam7-lam7 chham-chham，也無『引經據典』講 hit-lo7 像無讀冊 e5 人 e5 語言，chiah 預慢也敢展。看有 e5 人，台灣話會曉講，羅馬字會曉翻，看了後上少嘛會肉文笑講，親像聽人 teh 講話共款。請多多批評指教，感謝！